**M2\_La identidad fronteriza**

1. Gloria Anzaldúa, una autora chicana, publicó en 1987 una obra titulada *Borderlands/La frontera. The New Mestiza.*
2. Explica cuál podría ser la intención de la autora al titular su obra de esa forma.
3. Expón las asociaciones personales que ese título despierta en ti.
4. Info-Box: (Lehrervortrag)

|  |
| --- |
| **Chicano** es un término que se refiere a un [estadounidense](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos) de ascendencia [mexicana](https://es.wikipedia.org/wiki/México), empleado coloquialmente en [Estados Unidos](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos) para referirse a los mexicano-estadounidenses. En un principio, se utilizó para referirse a los habitantes hispanos procedentes de los territorios estadounidenses que pertenecieron anteriormente a México ([Texas](https://es.wikipedia.org/wiki/Texas), [Arizona](https://es.wikipedia.org/wiki/Arizona), [Nuevo México](https://es.wikipedia.org/wiki/Nuevo_México), [California](https://es.wikipedia.org/wiki/California), [Utah](https://es.wikipedia.org/wiki/Utah), [Nevada](https://es.wikipedia.org/wiki/Nevada) y partes de [Colorado](https://es.wikipedia.org/wiki/Colorado) y [Wyoming](https://es.wikipedia.org/wiki/Wyoming)). Sin embargo, dependiendo de la fuente o el contexto, puede referirse a un [ciudadano](https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudadano) [estadounidense](https://es.wikipedia.org/wiki/Estadounidense) de origen [mexicano](https://es.wikipedia.org/wiki/México) o a una persona nacida en Estados Unidos de origen mexicano. (…) La mayor parte de los mexicano-estadounidenses son descendientes de [mestizos](https://es.wikipedia.org/wiki/Mestizos) y europeos, principalmente de [españoles](https://es.wikipedia.org/wiki/España), y también existe una minoría descendiente de tribus indígenas, tanto de [Estados Unidos](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos) como de [México](https://es.wikipedia.org/wiki/México).  <https://es.wikipedia.org/wiki/Chicano>  Imagen: Chicano\_power\_flag\_of\_aztlan.jpg [[CC BY-SA 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en)], von Sukanara viahttps://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/18/Chicano_power_flag_of_aztlan.jpg [Wikimedia Commons](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/18/Chicano_power_flag_of_aztlan.jpg) |

1. En la obra *Borderlands*/*La frontera*, la autora chicana Gloria Anzaldúa (1942-2004) describe así a los chicanos:

|  |
| --- |
| El fragmento tratado se encuentra en la obra  Gloria Anzaldúa, *Borderlands. La frontera*. Aunt Lute Books, San Francisco, 2012, pp. 84-85  El fragmento se extiende desde la frase  … *Si le preguntas a mi mamá,* … p. 84  hasta  *Pero hasta cuando no lo soy, lo soy.* … p. 85  to cop out – ausweichen, aus etwas aussteigen, *escurrir el bulto*; to acculturate – *integrarse en otra cultura*; alienation – Entfremdung, *alienación*  **Otras palabras y expresiones útiles**: *el gen/los genes*; to link – *vincularse, relacionarse*; to make for – *aquí: dar lugar a*; *sinergia; grado; mexicanidad; anglicidad; interiorizar* |

3a. Explica con tus propias palabras en español qué significa para el yo lírico ser chicano.

* Busca el sentido del texto, no lo traduzcas.
* Usa el vocabulario de apoyo que tienes en el recuadro.
* Si no conoces todas las palabras en español, intenta parafrasear.

3b. Interpreta a qué se refiere Anzaldúa con la frase “voluntary (yet forced) alienation”.

3c. Teniendo en cuenta el contenido de este fragmento, explica el significado de las dos últimas frases:

“*A veces no soy nada ni nadie. Pero hasta cuando no lo soy, lo soy”.*

3d. Expón las asociaciones que esta frase te produce.

3e. A la luz de lo aprendido hasta ahora, interpreta de nuevo el título de la obra de Anzaldúa y compara tus ideas con tus hipótesis iniciales en la tarea 1a.

1. **Reflexión**. Comentad en pleno (si es necesario en alemán) cómo ha sido la experiencia de transferir el contenido de un texto en inglés al español:

* qué ha funcionado ( y por qué)
* dónde ha habido problemas
* qué hacer en caso de problemas